



Fêtes et manifestations

Mars: Zeltik/festival de musique celtique
Mai: Like a Jazz Machine / Festival international de jazz
Juin: Fête de la musique
Juillet: Marché du Monde
Juillet: Summerstage / concert en plein air au parc Le'h
Printemps / Automne: Grand festival d'orgue de réputation internationale
Septembre: Fête médiévale, quartier Boudersberg
Octobre: Fête des cultures
Décembre: Marché de Noël médiéval avec chalets traditionnels
Tous les jeudis matin: Marché hebdomadaire place de l'Hôtel de Ville

www.dudelange.lu - www.opderschmelz.lu



Feste und Veranstaltungen

März: Zeltik / Keltisches Musikfestival
Mai: Like a Jazz Machine / Internationales Jazz-Festival
Juni: Musikfest (fête de la musique)
Juli: Weltmarkt
Juli: Summerstage / Freiluftkonzerte im Park Le'h
Frühjahr/Herbst: Großes Orgelfestival (international renommiert)
September: Mittelalterfest / Stadtteil Budersberg
Oktober: Fest der Kulturen
Décember: Mittelalterlicher Weihnachtsmarkt mit traditionellen Chalets
Jeden Donnerstagmorgen: Wochenmarkt auf dem Rathausplatz

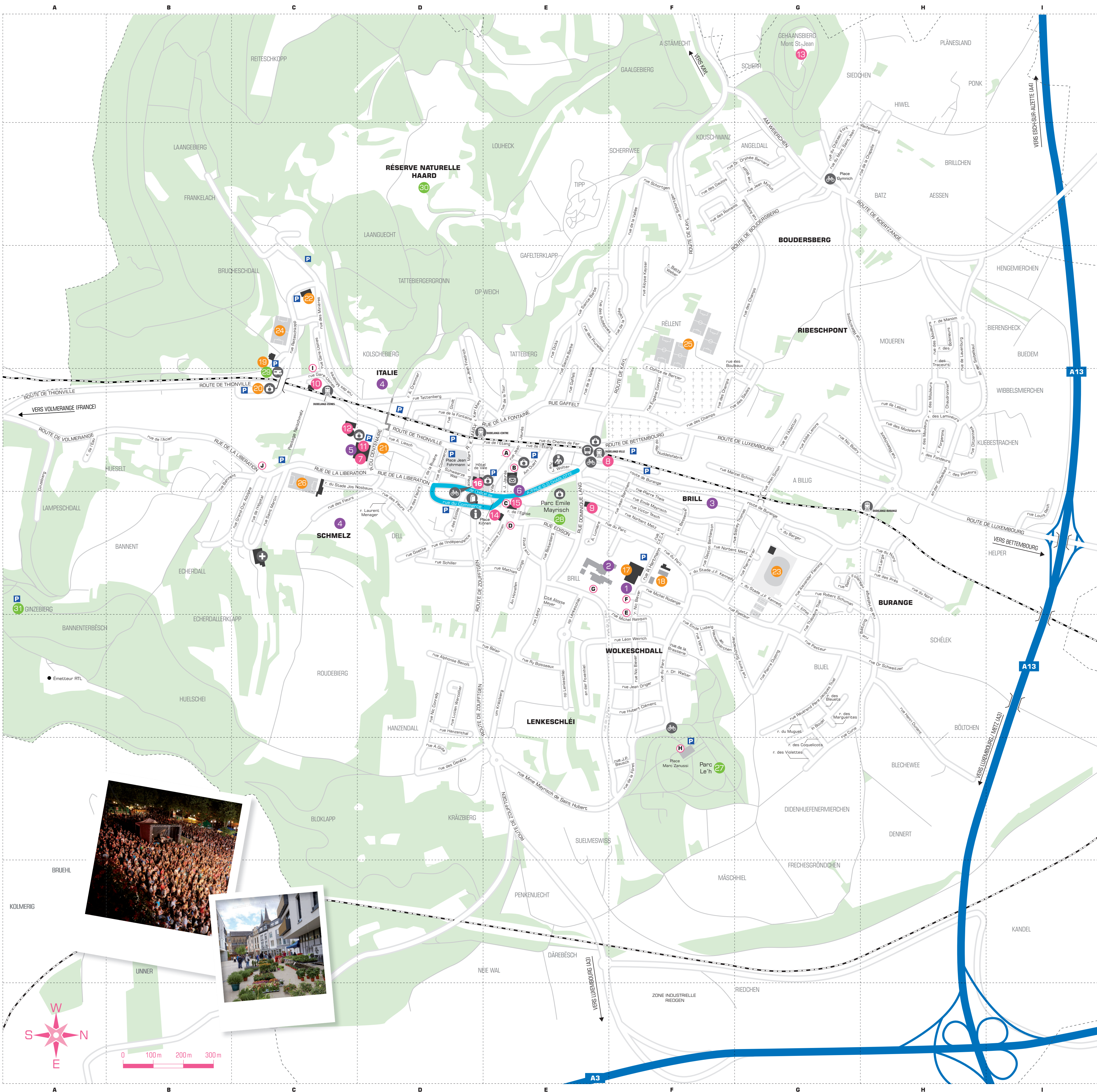
www.dudelange.lu - www.opderschmelz.lu



Festivals and events

March: Zeltik / Festival of Celtic music
May: Like a Jazz Machine / international jazz festival
June: Music festival (fête de la musique)
July: World Market
July: Summerstage / open-air shows at parc Le'h
Spring / Autumn: international grand organ festival
September: Medieval festival / Boudersberg's quarter
October: Festival of Cultures
Décember: Medieval Christmas market with traditional chalets
Every Thursday morning: Weekly market at the town hall square

www.dudelange.lu - www.opderschmelz.lu



Légende / Legende / Legend

- Arrêt de bus principal (E4)
- Arrêt ferroviaire
- Bibliothèque publique régionale (D5)
- Centre Hospitalier Emile Mayrisch (CHEM) (D5)
- Commissariat de police (E4)
- Dumping station (C4)
- Selfie Point

Prenez des selfies devant ces 5 attractions et publiez-les sur Instagram avec #spiddelberg
Machen Sie Selfies vor diesen 5 Sehenswürdigkeiten und posten Sie diese auf Instagram mit #spiddelberg
Take a selfie in front of these 5 points of interest and post it on Instagram using #spiddelberg

- Hôtel de Ville (D4)
- Parkings
- Poste (E4)
- Rues commerciales
- Stations Vél'Ok
- Syndicat d'initiative (D5)
- Patrimoines / Paysages / Perspectives
- Culture
- Nature
- Sports et loisirs

CIRCUIT PRANTZ KINNEN

- A Square, rue Jean Jaurès, sculpture (E4)
- B Bâtiment des Postes, rue Jean Jaurès, vitrail (E4)
- C Eglise St-Martin, vitrail porte d'entrée (E5)
- D Centre paroissial (Veräinshaus), vitrail (E5)
- E Ecole Wolkeschdall, sculpture (F5)
- F Ecole Wolkeschdall, vitrail (F5)
- G Ecole Wolkeschdall Pré-scolaire, sculpture (F5)
- H Kiosque Parc Le'h, bas relief du kiosque (F7)
- I Ecole quartier Italie, vitrail (C3)
- J Chapelle St-Elou, vitrail (C4)

A

Abattoir, rue de l' G4
Acier, rue de l' B4
Adolphe, rue Grand-Duc C5
Angeldall, rue G2
Aubepines, rue des E3

B

Baltzing, rue H6
Barnent, rue B/C 4
Barbanion, rue Gaston F5
Barbe, rue Sainte E 3/4
Bausch, rue J-P F7
Belair, rue E5
Benoit, rue Alphonse D6
Berchem, rue Jean F4/5
Bergen, rue du G3
Bernard, rue Dr Orphée F/G 2
Bertier, rue Comte de F 3/4
Bessemer, rue Henri F5
Betzembourg, route de F4
Beur, rue N/C 4
Bleuets, rue des G6
Boineurs, rue des H3
Botry, rue Nic G/H 4
Boissaux, rue Ry F5
Bolsberg, rue E5
Boudersberg, route de F3 / G2
Boujel, in G6
Bouleaux, rue des C 3/4
Bressen, rue des H 3/4
Bunange, route de F4 / G5

C

C.E.C.A., rue F5
Centenaire, rue du D4
Champ, rue des F/G 4
Chapelle, rue de la G/H 2
Charlotte, av. Grande-Duchesse E 4/5
Château Fort, rue du G2
Chaudronniers, rue des H4
Chemin de Fer, rue du E4
Diermet, rue Hubert F6
Commerce, rue du D/E 5
Conrad, rue Eugène F4
Conrad, rue Nic B6
Coquelicots, rue des C 6/7
Cremmer, rue Albert D4
Cung, rue Michas E5
Cuné, rue G/H 6/7

D

Dicks, rue E3
Ditzelheck, rue H4
Dunant, rue Henri H 6/7
Durt, place Am E4
Dupong, rue Pierre G6

E

Eau, rue de l' A4
Ecoles, rue des D5
Edison, rue E5
Eglise, rue de l' E5
Eiffes, rue Jean G5
Etang, rue de l' E4

F

Fleming, rue Alexander G5
Fleurs, rue des C/D 5
Fohrmann, place Jean D4
Follereau, rue Raoul G/H 5
Fondeurs, rue des H4
Fontaine, rue de la D/E 4
Forêt, rue de la F7
Fongers, rue des H4
Foxehiel, an der E6
Friedrich, an der H 3/4

G

Gaffelt, rue E4
Gare-Usines, rue C 3/4
Gaulois, rue des F2
Genêts, rue des D7
Gide, rue André D7
Gindt, rue Michel D4
Ginzberg A 4/5
Gosche, rue D5
Gymnich, place G2

H

Hanzenthal, rue D6
Hauverwärdchen, an F6
Hartmann, rue René F5
Heilange, rue de H 5/6
Hinterfer, an E5
Hôpital, rue de l' C5
Hôtel de Ville, place de l' D/E 4

I

Independence, rue de l' D5

J

Jaurès, rue Jean E4

K

Kayl, route de E/F 1-4
Kaysier, rue Aloyse F3
Kennedy, rue du Stade John F. F/G 5
Kinnen, place E5
Kraizberg, um E6
Krier, rue Pierre G5

L

Lamineurs, rue des H4
Lang, rue Dominique E 4/5
Lange, rue H5
Launburg, rue de H 3/4
Leberk, rue de H4
Lemire, rue Abbé G4
Lenkeschlei, op E 5/6
Lentz, rue E 5/6
Libération, rue de la C/D 4
Liesch, rue Auguste D4
Ludwig, rue Emile F6
Lumière, rue Auguste E5
Luxembourg, route de F4 4/5

M

Manom, rue de H3
Marguerites, rue des G6
Martin, rue Saint G5
Marx, rue Karl D4
Mayrisch, rue Emile F5
Mayer, rue Nic G/H 4
Boissaux, rue Ry F5
Meyer, Didi Aloyse E5
Minieres, rue des C 3/4
Modeleurs, rue des H4
Mons St. Jean, rue du G2
Mouleurs, rue des H 3/4
Muguet, rue du G6
Mylus, rue Jean G2

N

Neischmelz, passage C4
Noerzange, route de H1 2/3
Nord, rue du H5
Notbaum, rue du Stade Jos C/D 4
Nuddelfabrik, op der F4

O

Origer, rue Jean F6

P

Paix, rue de la E/F 5-7
Parc, rue du F 5/6
Pastour, rue F4 G6
Possurs, rue des H4
Prés, rue des H5
Prunelles, rue des E3

R

Rassquin, rue Michel F6
Rech, rue Louis I5
Reitschopp, rue C3
Reifenberg, rue H2
Ribeschpont, rue G/H 2-4
Riviere, rue de la D4
Rodange, rue Michel F5
Romain, rue des F2

S

Saules, rue des F4
Schiller, rue D5
Schmit, rue Marcel F/G 4
Schutzen, rue Jean F2
Schumacher, rue Fany F/G 6
Schuman, rue Robert D5
Schwaarz We D4
Schweizer, rue Dr Albert H6
Simon, rue Jean G4
Sobekaul, an der H 3/4

T

Tattenberg, rue de D/E 4
Tesch, rue Victor F5
Thiel, rue Pierre F4 5
Thiel, rue Révérend Père Jacques G6
Thiel, rue Théodore G 5/6
Thionville, route de A-D 4
Thomas, rue Sidney F/G 5
Tour, rue de la E4
Traceurs, rue des H3

V

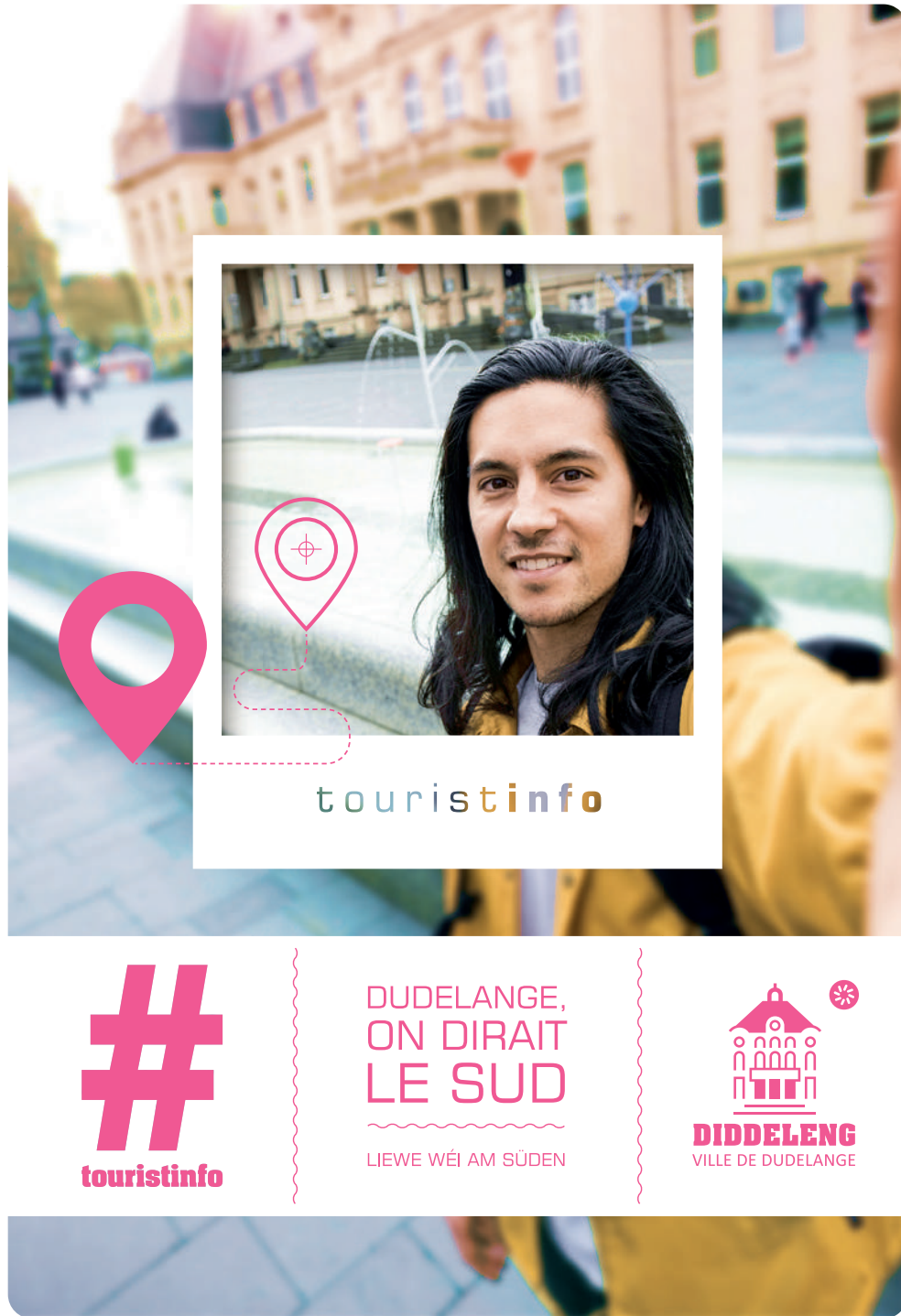
Vallee, rue de la E/F 2-4
Verte, rue F6
Voilettes, rue des D7
Volmerange, route de A/B 4

W

Weber, rue Batty F3
Weischen, Am G 1-2
Weirich, rue Léon F6
Welter, rue Dr F6
Wercollier, rue Lucien D6
Wolff, rue G2
Wolter, rue Jean E4

Z

Zanussi, place F7
Zinnen, rue Antoine E5
Zoufftgen, route de D/E 5-8

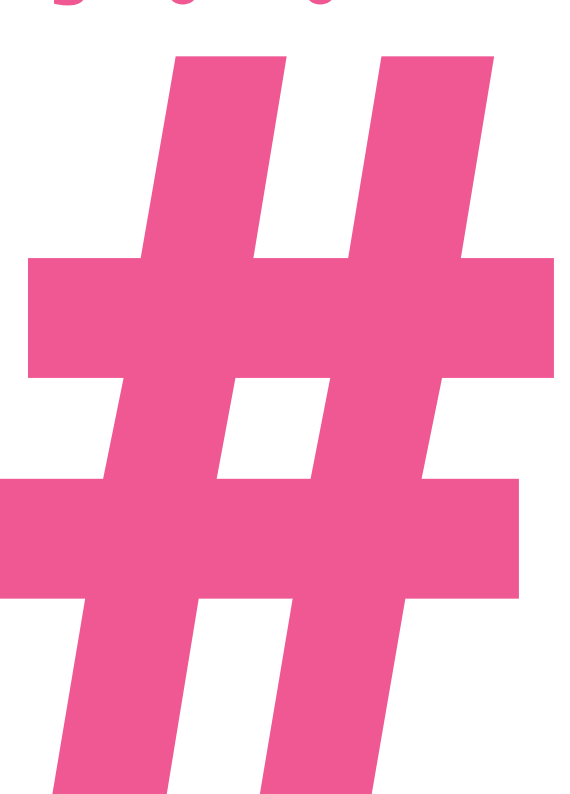


DUDELANGE,
ON DIRAIT
LE SUD
LIEUWE WËL AM SÜDEN



Instagram: @spiddelberg
Facebook: spiddelberg
Twitter: @spiddelberg
Website: www.spiddelberg.lu
Email: info@spiddelberg.lu
Phone: +352 62 11 11 11

touristinfo





Les textes de cette rubrique ont été réalisés en collaboration avec les élèves d'une classe de 4th du lycée Nic-Biever participant au projet Erasmus+ intitulé « Patrimoines, Paysages, Perspectives », qui s'est déroulé de décembre 2015 à mai 2017.

« Patrimoines, Paysages, Perspectives » est un projet Erasmus+ qui a permis aux élèves de participer à un échange international entre trois nations, le Luxembourg, l'Allemagne et l'Italie. Les participants ont travaillé en groupes transnationaux sur différents thèmes pour mettre en avant les particularités et similitudes de chaque pays autour de trois mots clés : patrimoines, paysages et perspectives. La langue véhiculaire du projet était le français, langue commune à tous les participants. La première rencontre entre les élèves du « Liceo Linguistico Victoria Colonna » d'Arezzo, le « Romain Rolland Gymnasium » de Berlin et le « Lycée Nic-Biever » de Dudelange a eu lieu au mois de mai 2016 à Arezzo. En novembre 2016, les élèves artistes et dudelangeois se sont rendus à Berlin. La dernière mobilité s'est déroulée au mois de mai au Luxembourg, à Dudelange. Au cours de ces déplacements à chaque fois d'une semaine, les élèves étaient logés chez leurs pairs et pouvaient ainsi améliorer leurs connaissances linguistiques et développer leurs compétences sociales non seulement pendant les activités mais tout au long du séjour.

Die Texte dieser Rubrik sind in Zusammenarbeit mit den Schülern einer 4th des Lycée Nic-Biever, Dudelange im Rahmen eines Erasmus+ Projekts zwischen Dezember 2015 und Mai 2017 entstanden.

Das zweijährige Erasmus+ Projekt „Patrimoines – Paysages – Perspectives“, ein Austausch dreier Schulklassen aus Arezzo (Italien), Berlin (Deutschland) und Dudelingen (Luxemburg) beschäftigt sich in den jeweiligen Städten mit urbanistischen Themen und ihrer Darstellung. Die Schüler haben in transnationalen Gruppen Besonderheiten und Übereinstimmungen der drei Länder im Bereich des kulturellen Erbes, der landschaftlichen Gegebenheiten und der städtebaulichen Zukunftsperspektiven untersucht. Das Französische diente als gemeinsame Basissprache. Nach einwöchigen Arbeitsaufenthalten in der Toskana und in der Hauptstadt Berlin haben sich alle Schüler und Schülerinnen zum Abschluss im Mai 2017 in Dudelingen im Lycée Nic-Biever wiedergesehen. Die Unterbringung erfolgte jeweils in den Gastfamilien der Austauschpartner, was zur Verbesserung der sprachlichen und sozialen Kompetenzen beigetragen hat.

The texts of this chapter were produced in collaboration with the students participating in the Erasmus+ project entitled « Patrimoines, Paysages, Perspectives » (Heritage, Landscapes, Perspective), which took place from December 2015 to May 2017.

“Patrimoines, Paysages, Perspectives” is an Erasmus+ project that enabled students to participate in an international exchange between three nations, namely Luxembourg, Germany and Italy. Participants worked on different themes in transnational groups in order to highlight the peculiarities and similarities of each country with regard to heritage, landscape and perspective. French was chosen as the participants’ preferred language of communication. The first meeting between Arezzo’s “Liceo Linguistico Victoria Colonna”, “Romain Rolland Gymnasium” in Berlin and the “Lycée Nic-Biever” in Dudelange took place in May 2016 in Arezzo. A second meeting took place in Berlin, Germany, in November 2016, followed by a final one in Dudelange, Luxembourg, in May 2017. During these one-week trips, students lived with their peers so as to improve their language and social skills both off and on project.



1 Le parc des machines (F5)

Le parc des machines situé dans le quartier fait partie du patrimoine du lycée Nic-Biever et témoigne du passé sidérurgique de la ville de Dudelange. Ce parc, installé en 2012, regroupe différents types de machines ayant servi à la transformation du minerai après son extraction. Il donne à chaque citoyen la possibilité de s'informer sur le patrimoine industriel et l'histoire de la ville. La *lingotière*, la *pompe d'aspiration*, le *convertisseur* et la *cage de laminoin* ont été offerts par Arcelor Mittal et montés par les services des bâtiments publics sur le site principal du lycée.

Der Maschinenpark

Der Maschinenpark im Stadtteil ist Teil des kulturellen Erbes der von der Stahlproduktion geprägten Stadt Dudelingen und gehört zum Lycée Nic-Biever. Der Park zeigt verschiedene Maschinen, die bei der Verarbeitung des Eisenerzes der Industrie sidérurgique, des habitants venant des autres pays s'y sont installés et ont redonné à ces quartiers une seconde vie. Aujourd'hui encore, on peut flâner à travers les ruelles et admirer l'authenticité des maisons et de la gare-Usine dont une large partie est occupée par le CDMM (Centre de migration humaine) un des plus grands centres de documentation de tout le Luxembourg.

The machinery park

The machinery park in the quarter is part of the heritage of the Nic-Biever high school and testifies to the iron and steel past of Dudelange city. The park, which was installed in 2012, displays different types of machines used for the processing of ore after extraction. Here people can learn about the industrial heritage and the history of the city. The iron mould for ingot casting, the pump, the converter, and the rolling mill were generously offered by Arcelor Mittal and assembled on site by the public works services.



2 La Villa Thilges (F5)

En 1905, après la mort de son père, Oscar Thilges a été nommé notaire, avec siège officiel de sa résidence à Dudelange. L'année d'après, les travaux de construction du «Thilges Schloss» ont commencé. Les plans pour la villa ont été conçus par Thilges lui-même. Après la disparition inexpliquée d'Oscar Thilges en 1911, la villa a été léguée en 1917 à la commune de Dudelange. Un orphelinat, puis une maison de retraite et finalement un centre pour personnes handicapées y ont été installés. Mais, les plans pour transformer définitivement la villa en maison de santé ont été rejetés et elle est devenue, à partir de mars 1922, un sanatorium pour femmes. Pendant l'occupation nazie, la villa a servi comme centre d'isolation pour des patients souffrant de tuberculose. Cependant, le 25 novembre 1941, elle retrouve sa fonction de sanatorium pour femmes et accueille 45 malades. Au cours des 45 ans qui ont suivi suivre, la villa va servir comme maison de convalescence jusqu'à ce que le sanatorium déménage en 1969 à Betzdorf. Aujourd'hui, la villa fait partie du Lycée Nic-Biever dont elle est le bâtiment administratif.

Die Vorgeschichte der Villa

1905 wurde Oscar Thilges, anstelle seines kürzlich verstorbenen Vaters, als Notar mit dem Amtswohnsitz in Dudelingen ernannt. Ein Jahr später begannen schließlich die Vorarbeiten zum Bau seiner von ihm entworfenen Villa, dem sogenannten „Thilges Schloss“. Nach dem rätselhaften Verschwinden Thilges im Jahr 1911, ging sein Anwesen 1917 in den Besitz der Stadt Dudelingen über und sollte fortan als Waisen-, Alters- und Invalidenheim dienen. Diese Pläne wurden jedoch verworfen und das Anwesen von März 1922 an als Frauensanatorium genutzt. Mit der Besetzung Luxemburgs durch die Nazis, sollte die Villa für die Asylierung von Offentuberkulösen dienen, wurde aber schlussendlich am 25. November 1941 wieder als Frauensanatorium eröffnet und nahm dann 45 Kranke auf. Nach 46 Jahren in Dudelingen wurde das Sanatorium schließlich im Jahr 1969 nach Betzdorf verlegt. Heute gehört die Villa zum Lycée Nic-Biever. Direktion, Verwaltung und Bibliothek sind dort untergebracht.

The History of the Villa

Mid-July 1906, after his father passed away, Oscar Thilges was appointed to the position of notary and his official residence was in Dudelange. A year later, Thilges started building his new villa, which would henceforth be called “Thilges Schloss”. After Oscar Thilges’ death in 1911, the Dudelange municipality took ownership of the house intending to use it as an orphanage, a retirement home and a centre for the disabled. However, the plans were never put into place and the house served as a sanatorium for women from March 1922. Under the Reich’s occupation, the villa was supposed to be used as a confinement centre for patients suffering from TB. Eventually, it served as a women’s sanatorium again from 25th November 1941, housing 45 patients. The sanatorium was finally moved to Betzdorf in 1969. Today, the villa functions as the Nic-Biever high school’s administrative building.



3 Le quartier «Brill» (F5)

Dès 1898, Emile Mayrisch entreprend les travaux de construction d'une cité destinée à accueillir les ouvriers et employés de l'usine sidérurgique de Dudelange. C'est ainsi que sera créé le quartier «Brill», qui restera presque inchangé pendant près de 80 ans. L'idée de base de ces «Aarbechterkolonien» consistait à procurer aux ouvriers et employés de l'usine, ainsi qu'à leurs familles, des logements aux loyers extrêmement bas. Ils pouvaient en bénéficier jusqu'à leur retraite, pour autant qu'ils ne quittent pas leur employeur.

Das Brill-Viertel

Bereits ab 1898 begann Emile Mayrisch mit dem Bau eines Wohnviertels für die Arbeiter und Angestellten der Eisenhütten in Dudelingen und so entstand auch das Brill-Viertel, das während ca. 80 Jahren fast unverändert blieb. Die Grundriss bestand darin, diese „Aarbechterkolonien“ den Arbeitern, Angestellten und ihren Familien zu einem äußerst niedrigen Mietpreis zur Verfügung zu stellen und so eine Nutzung bis ins Rentenalter zu erlauben, sofern das Arbeitsverhältnis nicht vorzeitig beendet wurde.

The Brill quarter

As early as 1898, Emile Mayrisch undertook the construction of an estate intended to house the workers and employees of the Dudelange iron and steel industry. This led to the creation of the Brill quarter which remained unchanged for nearly 80 years. The basic concept behind these “Aarbechterkolonien” (workers’ settlements) was to provide workers and employees, as well as their families, with low-rent housing. So long as they did not leave the factory, they could stay there until their retirement.



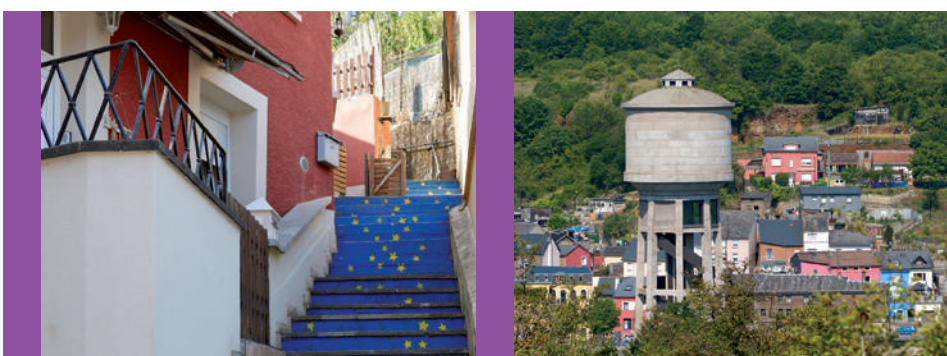
4 Les quartiers «Petite Italie» (D4) et «Schmelz» (C5)

Les quartiers «Petite Italie» et «Schmelz» font partie du patrimoine culturel de la ville de Dudelange. Au début, ils hébergeaient surtout des ouvriers originaires de l'Italie qui travaillaient à l'usine. Après l'arrêt des activités de l'industrie sidérurgique, des habitants venant des autres pays s'y sont installés et ont redonné à ces quartiers une seconde vie. Aujourd'hui encore, on peut flâner à travers les ruelles et admirer l'authenticité des maisons et de la gare-Usine dont une large partie est occupée par le CDMM (Centre de migration humaine) un des plus grands centres de documentation de tout le Luxembourg.

Die Stadtviertel „Italien“ und „Schmelz“
Die Stadtviertel „Italien“ und „Schmelz“ sind Teil des Kulturerbes der Stadt Dudelingen. Zunächst wurden diese Viertel vor allem von italienischen Schmelzarbeitern bewohnt. Nach dem Ende der Stahlindustrie zogen auch Einwanderer aus anderen europäischen Ländern in diese Viertel gezogen und haben sie neu belebt. Heute noch kann man durch die engen Gassen flaniert und die Originalität der Häuser und des Bahnhofs „Gare-Usines“ bewundern, der das Dokumentationszentrum für Migration in Luxemburg beherbergt, eines der größten seiner Art im Land.

The quarters “Little Italy” and “Schmelz”

The Little Italy and Schmelz quarters are part of the cultural heritage of the city of Dudelange. At first, mainly Italian factory workers populated the area. After the industrial reconversion, a wave of new immigrants revived the quarters. Today, you can stroll through the alleys and admire historical houses as well as the Dudelange-Usines railway station which houses one of the largest centres of documentation in Luxembourg, the CDMM (Centre De Migration Humaine- Centre of Human Migration).



5 CNA (D4)

Le Centre National de l'Audiovisuel à Dudelange offre aux visiteurs des expositions, des projections cinématographiques, une médiathèque, mais aussi des studios, archives et laboratoires photographiques. Il propose également des visites guidées sur demande. Le restaurant situé à l'entrée du bâtiment donne aux visiteurs la possibilité de découvrir des menus culinaires et d'organiser des soirées privées. De même, le centre culturel dispose d'un grand auditorio pour des concerts, des festivals, des réunions ou des workshops.

CNA

Das „Centre National de l'Audiovisuel“ in Dudelingen bietet den Besuchern ein Kino, abwechslungsreiche Ausstellungen, sowie eine Mediathek. Zudem besitzt das Zentrum Studios für Aufnahmen, Archive und Labos. Auf Anfrage ist auch eine Besichtigung des Gebäudekomplexes möglich. Das Restaurant Amarcord neben dem Haupteingang bietet seinen Kunden eine Vielfalt an Menus und kann für Privatfeiern gebucht werden. Ein großes Auditorium für Konzerte, Festivals, Versammlungen oder Workshops befindet sich ebenfalls im Kulturzentrum.

CNA

The CNA (Centre National de l'Audiovisuel) in Dudelange features a cinema, a media centre, recording studios, photo archives and labs. It also hosts numerous exhibitions as well as concerts, festivals, meetings, and workshops. A tour of the building can be arranged on request. The Amarcord restaurant, which is located next to the entrance, offers a varied menu and can be booked for private evening events.



Espace partagé à Dudelange Ville (E4/5)

L'avenue Grande-Duchesse Charlotte, dite «la Niddecschaass», a été transformée en «shared space», un espace accueillant et convivial, donnant la priorité aux piétons et vélos. Le projet urban «Am Duerrf» avec sa place attrayante, regroupe commerces, logements, bureaux et un parking souterrain.

Shared space in Dudelingen

The Avenue Grande-Duchesse Charlotte, “Niddecschaass” genannt, wurde als „shared space“ gestaltet und ist so ein einladender, geselliger Ort, der auf die Priorität von Fußgängern und Radfahrern ausgerichtet ist. Das Stadtprojekt „Am Duerrf“ mit seinem attraktiven Platz, umfasst Geschäfte, Wohnungen, Büroräume sowie einen unterirdischen Parkplatz.

Shared Space in Dudelange

The avenue Grande-Duchesse Charlotte, also known as “Niddecschaass”, has been transformed into shared space, a welcoming, friendly space giving priority to pedestrians and cyclists. The urban project “Am Duerrf” with its attractive square, gathers shops, accommodation, offices and an underground car park.



7 CCRD OPDERSCHMELZ (D4)

Le centre culturel régional

Concerts de jazz, musique du monde, rock, blues, live cinéma, théâtre, danse contemporaine et spectacles pour enfants. Le centre culturel abrite également l'école régionale de musique.

Das regionale Kulturzentrum

Jazzkonzerte, Weltmusik, Rock, Blues, Live Cinema, zeitgenössischer Tanz, Theater und Aufführungen für Kinder. Außerdem beherbergt das Kulturzentrum die regionale Musikschule.

Regional Cultural Centre

Jazz concerts, world music, rock, blues, live cinema, contemporary dance, theatre and shows for children. The cultural centre also houses the regional music school.

1a, rue du Centenaire, L-3475 Dudelange
T +352 51 61 21-290
www.opderschmelz.lu

8 Centre d'art Dominique Lang (F4)

Centre d'art / Kunstzentrum / Art centre
Expositions d'art contemporain.
Ausstellungen im Bereich zeitgenössischer Kunst.
Contemporary art exhibitions.
Gare Dudelange-Ville

8 Centre d'art Nel Licht (E5)

Expositions d'art audiovisuel et photographique contemporaine.
Ausstellungen audiovisueller Kunst und zeitgenössischer Fotografie.
Audiovisual arts and contemporary photography exhibitions.

25, rue Dominique Lang, L-3505 Dudelange
Horaires / Öffnungszeiten / Opening hours:
Mer-Di / Mi-So / Wed-Sun 15:00 – 19:00
Renseignements / Auskunft / Information:
T +352 51 61 21-292
www.centredart-dudelange.lu



10 Centre de Documentation sur les Migrations Humaines (C4)

Expositions thématiques sur l'histoire des migrations au Grand-Duché et dans les régions voisines.

Dokumentationszentrum für Migrationen

Themenausstellungen über Migration im Großherzogtum und in den benachbarten Regionen.

Documentation Centre for Human Migrations

Themed exhibitions about migrations in the Grand-Duchy and neighbouring regions.

Gare-Usines

Horaires / Öffnungszeiten / Opening hours:
Durant les expositions / Während den Ausstellungen / During exhibitions:
Je-di / Do - So / Thu-Sun 15:00 – 18:00

www.cdmh.lu

11 CNA - Centre national de l'audiovisuel (D4)

2 salles de cinéma, 2 galeries d'expositions, une bibliothèque et une médiathèque.

CNA - Nationales Zentrum für Audiovisuelle Medien

2 Kinosäle, 2 Ausstellungsräume, eine Bibliothek und eine Mediathek.

CNA - Nationales Zentrum für Audiovisuelle Medien

2 cinema screens, 2 exhibition galleries, a library and a media library.

1b, rue du Centenaire, L-3475 Dudelange
T +352 52 24 24-1
www.cna.lu

12 Château d'eau 8 Pomhouse (C4)

Exposition permanente “The Bitter Years” d’Edward Steichen dans le château d’eau restauré.
Expositions temporaires de photographie au Pomhouse.

Wasserturm 8 Pomhouse

Dauerausstellung “The Bitter Years” von Edward Steichen in dem restaurierten Wasserturm.
Wechselnde Fotoausstellungen im Pomhouse.

Water Tower 8 Pomhouse

Permanent exhibition “The Bitter Years” by Edward Steichen. Temporary photography exhibitions in the Pomhouse.

1b, rue du Centenaire, L-3475 Dudelange
T +352 52 24 24-1
www.cna.lu - www.steichencollections.lu

Visites guidées / Stadtführungen / Guided tours:

4 visites guidées au choix:
centre-ville, culture, architecture, quartier Italie

4 Stadtführungen zur Auswahl:
Stadtzentrum, Kultur, Architektur, Italienisches Viertel

4 guided tours to choose from:
town centre, culture, architecture, Italian quarter

Réservation / Buchung / Bookings:

Lu-Ve / Mo-Fr / Mon-Fri: 7:30-11:30 / 13:30-17:00
T +352 51 61 21-600

tourisme@dudelange.lu / www.dudelange.lu

13 Château fort du Mont St-Jean (G1)

Ruines du château en grande partie restaurées. Promenade en pleine forêt, jusqu'au au sommet du Mont St-Jean. Panneaux didactiques sur l'histoire du château et de ses seigneurs. Ouvert toute l'année. Entrée gratuite.

Burg Johannisberg

Eine größtenteils restaurierte Burgruine. Waldspaziergang zum Gipfel des Johannisbergs. Didaktische Tafeln informieren über die Geschichte der Burg und deren Herren. Ganzjährig geöffnet. Eintritt frei.

Mount St John Castle

Partially restored ruins of the castle. Forest walk leading to the top of Mount St John. Information panels provide historical background. Open throughout the year. Free entry.

14 Musée Municipal (E5)

(archéologie, paléontologie et histoire locale)
Collection d'objets précieux issue en partie des fouilles archéologiques sur le Mont St-Jean, près des vestiges restaurés du château. Collection de minéraux et de fossiles.

Städtisches Museum

(Archäologie, Paläontologie und lokale Geschichte)
Sammlung wertvoller Objekte, die zum Teil aus archäologischen Ausgrabungen stammen, die auf dem Johannisberg in der Nähe der restaurierten Burgruine gefunden wurden. Mineralien- und Fossilensammlung.

Municipal Museum

(archaeology, paleontology and local history)
The museum houses a collection of valuable pieces, some of which come from archaeological excavations on Mount St John, close to the restored ruins of the old castle. Collection of minerals and fossils.

5, rue du Commerce, L-3450 Dudelange

Horaires / Öffnungszeiten / Opening hours:
Mo, je, sa / Di, Do, Sa / Tue, Thu, Sat: 14:00 – 18:00

Entrée gratuite / Eintritt frei / Free entry
Visite guidée / Führung / Guided tour:
T +352 51 17 49

15 L'église paroissiale St-Martin (E5)

De style néogothique, datant de la fin du 19^e siècle, elle se distingue par ses magnifiques peintures murales. Le chemin de croix est dû au célèbre peintre dudelangeois Dominique Lang. Tous les ans a lieu un festival d'orgue de réputation internationale.

St. Martin Pfarrkirche

Die neugotische Kirche, erbaut am Ende des 19. Jahrhunderts, zeichnet sich aus durch ihre wunderbaren Wandmalereien. Der Kreuzweg stammt von dem berühmten Dudelinger Maler Dominique Lang. Jedes Jahr findet ein international renommiertes Orgelfestival statt.

St. Martin Parish Church

Neogothic church from the end of the 19th century, with a series of outstanding murals. The Stations of the Cross were painted by the famous Dudelange artist: Dominique Lang. There is an internationally famous organ festival every year.

16 L'Hôtel de Ville (D4)

La construction de l'Hôtel de Ville date du début des années 1930 à l'emplacement de l'ancien château-ferme de Bertier. La place de l'Hôtel de Ville, dotée d'un kiosque à musique, accueille régulièrement des fêtes et manifestations ainsi qu'un marché tous les jeudis matin.

Das Rathaus

Das Rathaus wurde Anfang der 1930er Jahre an der Stelle des alten Gutshofs Bertier gebaut. Auf dem Rathausplatz finden regelmäßig Feste und Veranstaltungen sowie jeden Donnerstagsvormittag der Wochenmarkt statt.

The Town Hall

The town hall has been built on the site of the former Bertier château farm at the beginning of the 1930s. The square in front of the town hall with its bandstand is used for local festivals and events as well as a market every Thursday morning.



1 Syndicat d'Initiative et de Tourisme (D5)

17, rue du Commerce L-3450 Dudelange

Horaires / Öffnungszeiten / Opening hours:
Me-ve / Mi-Fr / Wed-Fri: 9.00-12.00 / 14.00-16.00

Renseignements / Auskunft / Information:
T +352 26 52 26 20

www.visitdudelange.lu
tourisme@dudelange.lu / www.dudelange.lu

8 Musée des enlôts de force (E5)

Documentation historique composée de photos, de lettres, de documents et de matériel de propagande.

Museum der Zwangsrekrutierten

Historische Dokumentation bestehend aus Fotos, Briefen, Dokumenten und Propagandamaterial.

Museum of forced conscripts

Historical documentation composed of photos, letters, documents and propaganda material.

25, rue Dominique Lang, L-3505 Dudelange
Horaires / Öffnungszeiten / Opening hours:
Je / Do / Thu 9:00-12:00
ou sur RDV / oder mit Termin / or by appointment:
T +352 51 43 89

Circuit Frantz Kinnen

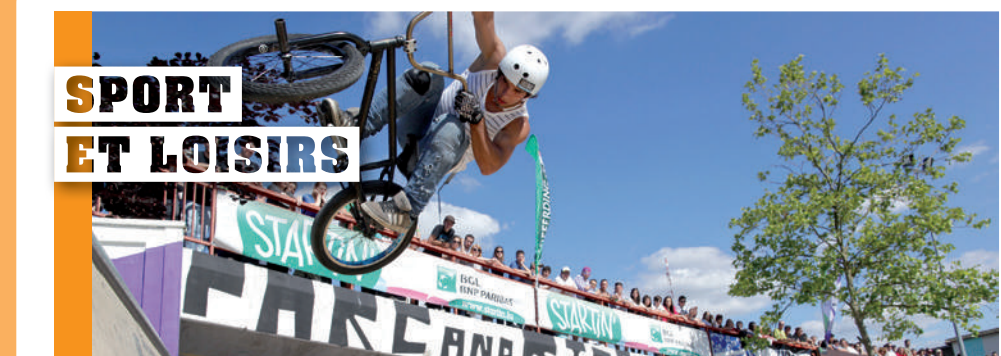
Frantz Kinnen est un peintre, sculpteur, peintre verrier, dessinateur, illustrateur et caricaturiste dudelangeois (1905-1979). Il a fait grandement évoluer l'art luxembourgeois, notamment dans le domaine de l'abstraction pure. La promenade Frantz Kinnen vous propose de découvrir une série de sculptures ainsi que de nombreux vitraux.

Frantz-Kinnen-Rundweg

Frantz Kinnen ist ein Maler, Bildhauer, Glasmaler, Zeichner, Illustrator und Karikaturist aus Dudelingen (1905-1979). Er hat maßgebend zu der Entwicklung der Luxemburger Kunst beigetragen, unter anderem in dem Bereich der reinen Abstraktion. Der Frantz-Kinnen-Rundweg führt entlang einer Reihe seiner Skulpturen und Glasmalereien.

Frantz Kinnen walk

Frantz Kinnen was a painter, sculptor, glass painter, drawer, illustrator and caricaturist from Dudelange (1905-1979). He made a significant contribution to the development of Luxembourg art, in particular in the field of abstract art. The Frantz Kinnen walk leads past a series of his sculptures and painted glass windows.



17 Centre sportif René Hartmann (F5)

Le centre sportif propose une large gamme d'activités indoor: piscine couverte, terrain de basketball, terrain de handball, mur d'escalade (15m de haut), salle de fitness, piste d'athlétisme, salle de sports multifonction, dojo....

Sportzentrum René Hartmann

Das Sportzentrum bietet eine Vielfalt von Indoor-Sportarten: Hallenbad, Basketballfeld, Handballfeld, Kletterwand (15 m hoch), Fitnessraum, Leichtathletikanlage, Multifunktions-Sporthalle, Dojo...

René Hartmann Sports centre

The Sports Center offers a range of indoor sports: swimming pool, basketball hall, handball hall, climbing wall (15m high), fitness area, athletics track, multipurpose sports hall, dojo, etc.

2, rue René Hartmann, L-3425 Dudelange / T +352 516121-510
Horaires / Öffnungszeiten / Opening hours:
Lu-di / Mo-Sa / Mon-Sun: 6:30 – 23:00

Liste des clubs et associations /
Auflistung der Clubs und Vereine /
List of clubs and associations:
www.dudelange.lu

18 Piscine en plein air (F5)

Bassins chauffés, toboggan, bassin pour enfants, grande pelouse et terrain de beach-volleyball.

Freibad

Beheiztes Becken, Wasserrutsche, Kinderbecken, großer Rasen und Beach-Volleyballplatz.